

ОТДЕЛ I. ИССЛЕДОВАНИЯ И СТАТЬИ

БИБЛЕИСТИКА

ДИАКОН НИКОЛАЙ ШАБЛЕВСКИЙ

СПЕЦИФИКА ГРЕЧЕСКОГО (LXX), ЛАТИНСКОГО (ВУЛЬГАТЫ) И АРАМЕЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО КНИГИ ИСХОД 3, 14–15¹

УДК 22.06 (222.12)

Аннотация

В статье анализируется лингвистическая специфика Исх. 3, 14–15 и следующие переводы данного фрагмента: LXX, Вульгата, таргумы и Пешитта. Также были рассмотрены те же переводы иного отрывка — Исх. 3, 12, поскольку там встречается ключевая для понимания Исх. 3, 14 форма глагола «быть». В качестве параллельного стиха, в котором наличествует модель *yiqṭōl ʔāšer yiqṭōl*, был избран Исх. 33, 19, техника переводов которого существенно отличается от техники перевода Исх. 3, 14. Вместе с тем было выявлено, что переводы тетраграмматона не позволяют нам узнать ни звучания, ни значения имени Божьего. В заключении автор делает вывод об особенностях переводов исследуемого фрагмента книги Исход относительно их точности и методик.

Ключевые слова: масоретский текст, LXX, Вульгата, таргумы, Пешитта, тетраграмматон, лингвистический анализ.

¹ Данная статья является расширенной и доработанной версией доклада, произнесенного в Московской духовной академии 27 мая 2015 г. на ежегодной научной конференции «Экзегетика и герменевтика Священного Писания».

Понимание Исх. 3, 14–15 представляется актуальным потому, что в этом фрагменте Библии Господь Сам возвещает Свое имя. При этом важно отметить, что процесс божественного самоименования состоит из трех этапов, два из которых описаны в Исх. 3, 14, и эти описания имеют определенные трудности в плане перевода. Проблемы усугубляются тем, что рассматриваемый текст Священного Писания очень значим в богословском плане, а поэтому и интерпретация его принципиальна².

В этой связи представляется целесообразным сравнить переводы других библейских стихов, где встречается та же модель глагольной конструкции, что и в Исх. 3, 14. К таковым относятся: Исх. 33, 19; 1 Цар. 23, 13; 4 Цар. 8, 1; Иез. 12, 25; Ос. 1, 9. С другой стороны, поскольку в этих стихах анализируемая нами модель повторяется, постольку мы сосредоточимся на ближайшем контексте — Исх. 33, 19. Вместе с тем сравнительный анализ одного фрагмента из книги Исход с помощью другого фрагмента из этой же книги оправдан и с позиции филологии, ибо весь корпус книг Ветхого Завета создавался на протяжении длительного времени, в которое древнееврейский язык, будучи не только литературным, но и разговорным, претерпевал естественные трансформации.

Таким образом, целью настоящей статьи является попытка рассмотреть и проанализировать известные нам древние переводы книги Исход, для того чтобы понять особенности дарования имени Божьего, а также выяснить, возможно ли определить его значение. При этом основной акцент сделан на исследовании лингвистических специфик рассматриваемых интерпретаций.

Сначала проанализируем интересующие нас стихи из книги Исход. Во фрагменте Исх. 3, 14–15³ повествуется о том, что Бог, явившись

² Основой для сравнительного анализа масоретского перевода Исх. 3, 14–15 с переводом LXX послужили семинары М. Г. Селезнева, которые были проведены в Институте восточных культур и античности РГГУ в 2013–2014 учебном году.

³ Оригинальный (масоретский) текст данных стихов приводится по следующему критическому изданию: BHS 1997. S. 89. Греческий перевод Исх. 3, 14–15 цитируется по:

Моисею в нескораемом кусте, повелел ему идти в Египет и вывести оттуда израильтян, то есть избавить их от рабства. Моисей, в свою очередь, моделируя предполагаемую реакцию евреев, спросил Бога, как Его зовут. При этом Бог трижды (два раза в Исх. 3, 14 и третий раз в Исх. 3, 15) наименовал Себя. Для удобства рассмотрим эти стихи по отдельности.

וְאָמַר אֲלֵהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה
 וְאָמַר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה
 (wa-yuob²mer ?elōhîm ?el-mōšeh^h ?ehye^h ?äšer ?ehye^h wa-yuob²mer ko^h tō²mar li-bnē² yiśrā?el
 ?ehye^v ślāhanî ?älē^vkem⁴)

И сказал Бог Моисею: «Я буду, Кем Я буду». И сказал: «Так ты скажешь сынам израильским: “Я буду” послал меня к вам».

(Исх. 3, 14)

Очевидно, что проблемным представляется перевод выражения אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה (ʔehye^h ʔäšer ʔehye^h). Формально эту модель можно обозначить как yiqṭōl ʔäšer yiqṭōl. Глагол אֲהִיָּה (ʔehye^h) — это префиксально-суффиксальная форма имперфекта 1-го лица единственного числа. В силу своей незавершенности имперфект обозначает действие, совершающееся в будущем или, спорадически, в настоящем времени, поэтому глагол אֲהִיָּה (ʔehye^h) можно перевести как «Я буду» или «Я есть». При этом стоит отметить, что ʔäšer синтаксически вводит придаточное предложение, основной функцией которого является прояснение смысла главного. Например:

Rahlfs 1979; латинский перевод — по: Vulgata 1994; таргумы — по: CAL, перевод на классический сирийский язык — по: Peshitta 1977. Также учитывались следующие издания таргумов: FT 1980; Klein 1986; Targum Onkelos 1992 и рукопись Neofiti 1501–1517.

⁴ В настоящей работе транскрибирование древнееврейских и арамейских текстов, а также переводы всех оригинальных текстов (в том числе и библейских) выполнены автором статьи.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ
 כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָכָתוֹ וְשָׁרְרָא בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת
 (wa-ybāreḵ ʔēlōhîm ʔet-yôm haš-šbīʕî wa-yqaddēš ʔōtô kî bô šābat mik-kol-mlaʔkô
 ʔāšer-bārāʔ ʔēlōhîm la-ʕāsôt)

И благословил Бог день седьмой, и освятил его, потому что тогда Он почил от всех Своих дел, которые сотворил Бог.

(Быт. 2, 3)

Как мы видим, придаточное с ʔāšer сообщает нам, от каких дел почил Господь: от тех, которые Он творил. При этом Бытописатель подчеркивает, что Бог уже всё сотворил и больше не будет творить, поскольку дословный перевод придаточного предложения выглядит следующим образом: «...которые сотворил Бог, чтобы делать».

Однако в Исх. 3, 14 ситуация усложняется тем, что первый глагол הָיִיתִי (ʔehye^h) определяется через тот же глагол, то есть перед нами типичная реализация классического idem per idem — «то же через то же самое». Вот почему выражение הָיִיתִי אֲשֶׁר הָיִיתִי (ʔehye^h ʔāšer ʔehye^h), имея два варианта перевода — «Я буду, Кем Я буду» или «Я есть, Кто Я есть», — представляется уходом от ответа, ибо остается неясным, Кем Бог будет или Кем является.

1. ГРЕЧЕСКИЙ, ЛАТИНСКИЙ

И АРАМЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ИСХ. 3, 12

Второй этап самоименования Господа в Исх. 3, 14: הָיִיתִי (ʔehye^h) — «Я буду» — является, по сути, сокращенным вариантом первого наименования, референтом к הָיִיתִי אֲשֶׁר הָיִיתִי (ʔehye^h ʔāšer ʔehye^h). Здесь важно отметить, что двумя стихами ранее Бог, согласно автору книги Исход, использует тот же глагол, с помощью которого сообщает, что будет с Моисеем, и обещает помочь ему исполнить Свою волю.

וְאָמַר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וַיְהִי־לֶךְ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שֹׁלְחֶתְיָךְ
 :בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַהוּא:

(wa-yuob²mer kî-ʔehye^h ʕimmaḵ w-ze^h-llā hā-ʔōt kî ʔānōkî šlaḥtīkā b-hōšīʔākā ʔeṭ-hā-ʕām mim-miṣrayim ta abḏūn ʔeṭ-hā-ʔēlōhīm ʕal hā-hār haz-ze^h)

И сказал [Бог]: «Я буду с тобой, и вот тебе знамение, что Я послал тебя — когда ты выведешь народ из Египта, то вы будете служить Богу на этой горе».

(Исх. 3, 12)

Итак, Господь говорит Моисею, что Он *будет* с ним. Затем Моисей спросил Бога, как Его зовут (Исх. 3, 13), и в следующем стихе мы читаем ответ Всевышнего, в котором Он использует глагол פָּנִיָּהּ (ʔehye^h). Очевидно, что данный глагол (Исх. 3, 12) является имплицитной пропедевтической отсылкой к Божественному бытию, о котором Господь свидетельствует в Исх. 3, 14. На вопрос, как Его зовут, мы услышали: פָּנִיָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי (ʔehye^h ʔāšer ʔehye^h) — «Я буду, Кем буду».

Прежде чем перейти к анализу греческого, латинского и арамейских переводов Исх. 3, 14, посмотрим, как перевели выражение וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲנִי (wa-yuob²mer kî-ʔehye^h ʕimmaḵ) — «и Он сказал: “Я буду с тобой”» — из Исх. 3, 12.

В LXX написано: εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωϋσεῖ λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ — «сказал Бог Моисею: “Я буду с тобой”». В Вульгате мы читаем: qui dixit ei ego tecum — «Он сказал: “Я буду с тобой”». Как мы видим, перевод Вульгаты более близок к оригиналу. Между тем сирийский перевод ближе к LXX: ܘܐܡܪ ܠܗ ܘܐܠܗܐ ܘܐܢܝܐ ܘܐܢܝܐ (w-ʔemar leh ʔalāhāʔ ʔenāʔ ʔehwēʔ ʕammāḵ) — «и сказал ему Бог: “Я буду с тобой”». Отметим, что, согласно авторам Пешитты, Бог акцентирует внимание Моисея на том, что именно Он будет с ним, поскольку употребляет с глаголом «быть» (имперфект, 1-е лицо, единственное число) личное местоимение ܐܢܝܐ (ʔenāʔ) «я». В таргуме Онкелоса библейский текст переводится следующим образом: וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי (wa-ʔmar ʔrēʔ yhēʔ mēʔmrî b-safḏāḵ) — «и Он сказал: “Мое Слово будет тебе в помощь”». То же

самое написано в таргуме Псевдо-Ионатана⁵. В таргуме Неофити прослеживается попытка соединить прямой перевод с комментариями: וְאָמַר אֲרוֹם אֲהוּי יְהוּי מִמְרֵי עִמָּךְ וְדָן יְהוּי לָךְ בְּסַעֲדָךְ (wa-ʔamar ʔrûm ʔehwē^v yehwē^v mēmî ʕimmāk w-dēn yehwē^v lāk b-saʕdāk) — «и Он сказал: “Я буду с тобой, и Мое Слово будет тебе в помощь”». Не вдаваясь в подробный анализ особенностей арамейских переводов, отметим, что во всех рассмотренных вариантах (как в LXX и Вульгате) древнееврейский глагол הָיָה (ʔehye^h) однозначно переводится глаголом «быть». Следовательно, надо ожидать, что и при переводе Исх. 3, 14 будет использован тот же глагол.

2. ПЕРЕВОДЫ ИСХ. 3, 14

Итак, в LXX перевели ключевой для настоящего исследования стих следующим образом: «καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς» — «и сказал Бог Моисею: “Я — Сущий”. И сказал: “Так ты скажешь сынам израильским: Сущий послал меня к вам”». Очевидно, что ключевой глагол — הָיָה (ʔehye^h) — переведен субстантивированным причастием настоящего времени именительного падежа единственного числа: ὁ ὢν. Напротив, вариант Вульгаты существенно отличается от LXX: “dixit Deus ad Moſen ego ſum qui ſum ait ſic dices filiis Iſrahel qui eſt miſit me ad voſ” — «сказал Бог Моисею: “Я есть Тот, Кто есть”. Он сказал: “Так ты скажешь сынам израильским: Тот, Кто есть, послал меня к вам”». Как мы видим, перевод блаженного Иеронима очень близок к оригинальному тексту, и он адекватно распознал модель yiqṭōl ʔāšer yiqṭōl. Более того, его перевод нельзя назвать калькой, поскольку второе именование Божье — הָיָה (ʔehye^h) — переведено не *ego sum*, но *qui est*.

В этой связи особо выделяется перевод на классический сирийский язык. В Пешитте написано: וְאָמַר אֲרוֹם יְהוּי מִמְרֵי עִמָּךְ וְדָן יְהוּי לָךְ בְּסַעֲדָךְ (wa-ʔamar ʔalāhā²

⁵ וְאָמַר אֲרוֹם יְהוּי מִמְרֵי עִמָּךְ (wa-ʔamar ʔrûm yehē^v mēmî b-saʕdāk) — «и Он сказал: “Мое Слово будет тебе в помощь”».

l-môšē² ʔehyē^h ʔašer ʔehyē^h w-ʔemar hākānā² tē²mar la-bna^ʔ ʔisrāyil ʔehyē^h šaddran^ʔ ʔala^ʔkōn) — «и сказал Бог Моисею: “Я буду, Кем Я буду”». И Он сказал: “Так ты скажешь сынам израильским: «Я буду» послал меня к вам”». Примечательно, что древнееврейское выражение לֵאמֹר אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה, как и его референт, просто транслитерируются. Тем самым переводчик уходит от проблемы, связанной с передачей богооткровенного имени. Такой же подход наличествует в таргуме Онкелоса: אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה ... אֶהְיֶה⁶ (ʔahya^h ʔšar ʔahya^h... ʔahya^h) — «Я буду, Кем Я буду... Я буду». Идентичное начало встречается и в таргуме Неофити; правда, референт имеет пространное толкование. Следовательно, здесь тоже написаны глагольные формы, которых нет в арамейских языках, то есть транслитерированы древнееврейские глаголы.

Между тем в таргуме Псевдо-Ионатана встречается следующая интерпретация: ואמר יי למשה דין דאמר והוה עלמא אמר והוה כולא ואמר כדנא ותוכון (wa-ʔmar yuy l-môšē^h dē^ʔn da-ʔmar û-hwā^h ʔolmā² ʔmar û-hwā^h kōllā² wa-ʔmar kiḏnā² tē²mar li-bnē^ʔ yiśrāʔel ʔnā² hū² d-hāwē^ʔ-nā² w-ʔāḏīd l-mîhwē^ʔ šaddranī lwāt^ʔkōn) — «и сказал Господь Моисею то, что Он был всегда и везде, и сказал: “Так ты скажешь сынам израильским, что Я Тот, Кто был и есть; Он послал Меня к вам”». В таргуме Неофити, особенно в его маргинальной версии, а также во Фрагментарном таргуме предлагается такое же по семантике понимание оригинального текста. В обозначенных таргумах при переводе используется еще и выражение מִן שְׁרִיטָא (min šērūṭā²) «от начала/изначально», позволяющее обозначить бесконечное бытие Божье. Следовательно, таргумисты считали, что в Исх. 3, 14 Господь называет Себя подлинно существующим, имеющим бытие вечное, изначальное и непрерывающееся.

⁶ Targum Onkelos 1992. P. 93.

⁷ Здесь, по всей видимости, переписчик допустил ошибку: вместо несуществующего слова למיכוו контекст требует сопряженный инфинитив глагола «быть» со слитным предлогом — למיהוי.

3. ИСХ. 33, 19 КАК ПАРАЛЛЕЛЬ К ИСХ. 3, 14

Между тем аналогичная древнееврейскому выражению יהוה אלהים יהוה אלהים конструкция в плане моделирования наличествует в этой же книге Священного Писания.

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כְּלִטּוּבִי עַל־פְּנֵיךָ וְקָרָאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ

וְהָיִיתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחִיךָ וְרַחֲמֹתַי אֶת־אֲשֶׁר אָרַחֲמֶם:

(wa-yoo²mer ?ānī ?ašābîr kol-tûbî ?al-pāne²kā w-qārā²û b-šēm yhw h l-p āne²kā w-ḥannôû ?eṭ-?āšer ?āḥôn w-riḥamtî ?eṭ-?āšer ?ārahēm)

И Он сказал: «Я покажу тебе все Мои блага, и Я провозглашу перед тобой имя Господь; Я помилую, кого помилую, и Я пожалею, кого пожалею».

(Исх. 33, 19)

Этот фрагмент в лингвистическом плане примечателен по ряду причин. Во-первых, он находится в пределах одной рассматриваемой нами книги и в нем разговор происходит тоже между Богом и Моисеем, то есть ситуация аналогична. Во-вторых, упоминается священное имя Божье. И в-третьих, здесь наличествует та же конструкция *yiqṭōl ?āšer yiqṭōl*, где первый глагол равен второму. Однако в богословском плане данный фрагмент менее значим, поэтому, быть может, мы видим следующие варианты перевода:

1. LXX: *καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω* — «Я помилую того, кого помилую, и пожалею того, кого пожалею».
2. Вульгата: *et miserebor cui voluero et clemens ero in quem mihi placuerit* — «Я помилую, кого захочу, и Я буду кроток с тем, кто Мне понравится».
3. Пешитта: *אֲנִי אֶעֱבִיר לְפָנֶיךָ וְקָרָאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְהָיִיתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחִיךָ וְרַחֲמֹתַי אֶת־אֲשֶׁר אָרַחֲמֶם* (*w-?eḥhôn l-man d-?eḥhôn w-?erḥam l-man d-?erḥam*) — «Я помилую того, кого помилую, и буду любить того, кого буду».

4. Таргум Онкелоса: ואיחון למן דאיחון וארחים על מן דארחים (w-ʔeʕhûn l-man d-ʔeʕhûn wa-ʔrahḥēʕm ʕal man da-ʔrahḥēʕm) — «Я буду животворить того, кого буду, и возлюблю того, кого полюблю».
5. Таргумы Псевдо-Ионатана, Неофити и Фрагментарный: ואיחוס למתרחמא על מאן דחמי ליה למיחוס ואירחים על מאן דחמי ליה למתרחמא (w-ʔeʕhûs ʕal maʕn d-ḥāmēʕ lēʕh l-mēʕhûs w-ʔeʕrahḥēʕm ʕal maʕn d-ḥāmēʕ lēʕh l-miʕrahḥmāʕ) — «Я буду заботиться о том, кого увижу, что он достоин заботы, и Я возлюблю того, кого увижу, что он достоин любви».

Следовательно, в аналогичном фрагменте переводчики, не встретившись с аналогичной проблематикой (например, как переводить данное Богом имя), передали конструкцию *yiqṭōl ʔāšer yiqṭōl* адекватно. Они, очевидно, поняли, что когда вопрошаемое действие определяется через тот же глагол⁸, то это, по сути, уход от ответа, который в то же время является неожиданным ответом. Стало быть, Господь оставляет за Собой право решать, кого миловать, любить, а кого нет.

4. ПЕРЕВОДЫ ИСХ. 3, 15

Наконец, рассмотрим третью ступень именованя Бога:

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 הוּא אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלֹשֵׁי אֱלֹהִים
 וְהֵשֵׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר׃
 (wa-yyoʕmer ʕōd ʔēlohîm ʔel-mōšeh kōh-ʔōʕmar ʔel-bnēʕ yisraʔel yhw ʔēlohēʕ ʔābōtēʕkem
 ʔēlohēʕ ʔabrahām ʔēlohēʕ yisḥāq wē-ʔlohēʕ yaʕāqōb slāḥanî ʔālēʕkem zeʕ-ššmî l-ʕōlām
 w-zeʕ zikrî l-dōr dōr)

⁸ Например:

— Ты что будешь делать сегодня вечером?

— Буду заниматься тем, чем буду.

Снова сказал Бог Моисею: «Так ты скажешь сынам израильским: Господь, Бог ваших отцов, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Это Моё имя вовек, и это память обо Мне из рода в род».

(Исх. 3, 15)

В этом фрагменте встречается третье именование Божье — יהוה (yhwh). Рамки настоящей статьи не позволяют нам углубиться в подробный анализ происхождения и этимологии тетраграмматона, тем более что исследований по этому поводу предостаточно. Вместе с тем поскольку целью данной работы является изучение специфики обозначенных в заглавии переводов Исх. 3, 14–15, обратим внимание на переводы священного имени Божьего. Итак, в LXX написано Κύριος, в Вульгате — *Dominus*, в Пешитте — מַרְגֻּאָ (mārgūā²), то есть во всех этих переводах тетраграмматон распознали как «Господь». Масореты, основная деятельность которых приходится на VII–X вв. по Р. Х., использовали в случае с рассматриваемым именем Божиим заместительную огласовку: подписывали под согласными тетраграмматона гласные от имени יְהוָה (ʾăḏōnāy) — «мой Господь» (дословно «мой господа»). Авторы таргумов, испытывая особое благоговение перед данным именем, предпочитали вместо него писать три согласные, в основном букву ך / uōḏ, а также ן / wāw. Так, в таргуме Онкелоса писали ךך / uwy, а в таргумах Псевдо-Ионатана и Неофити — ךךך / uuy. В связи с этим примечательно, что в таргуме Псевдо-Ионатана, несмотря на постоянное использование триграмматона ךךך / uuy, включая начало Исх. 3, 15, в том месте, где Бог впервые использует относительно Себя тетраграмматон, ничего не написано. По всей видимости, переводчик решил благочестиво «замолчать» имя Господа.

Таким образом, отметим следующие результаты исследования. Лингвистическая особенность модели יְהוָה ךךך (ʾăḏōnāy ʾăḏōnāy) не как ответ, а как уход от ответа. Именно так понимал данную конструкцию блж. Иероним, а также

авторы Пешитты и таргума Онкелоса. Учитывая, что в Исх. 33, 19 все переводчики интерпретировали проблемную модель адекватно, варианты перевода Исх. 3, 14, наличествующие в таргумах Псевдо-Ионатана, Неофити и в его маргинальной версии, а также во Фрагментарном таргуме, представляются обусловленными богословским пониманием и трепетным отношением к имени Господа. Интерпретационным является и вариант LXX. В Пешитте и в официальном таргуме (Онкелоса) наблюдается уход от проблемы, а вот в Вульгате с точки зрения лингвистики написан наиболее адекватный перевод. Относительно тетраграмматона заметим, что ни один из рассмотренных нами переводов не проливает свет ни на этимологию имени Божьего, ни даже на его произношение, оставляя нас в полном неведении.

Вместе с тем отметим, что авторы таргумов в своих декламациях обращали внимание на значимость для иудейского богословия переводимых фрагментов из Священного Писания. Если конкретный стих не являлся принципиальным в экзегетическом плане, то они делали прямой перевод или, по крайней мере, их варианты были очень близки по смыслу к библейскому тексту. Наиболее яркими примерами из рассмотренных в данной статье являются переводы фрагмента Исх. 33, 19, который адекватно переведен в LXX, Вульгате и Пешитте.

Следовательно, лингвистический анализ всех упомянутых переводов Ветхого Завета является основой для экзегезы библейских текстов, поскольку сообщает о специфике понимания Священного Писания древними переводчиками: как иудеями, так и христианами, то есть теми, кто мог куда лучше знать переводимый язык. Особенно это относится к арамейским языкам, которые наиболее родственны древнееврейскому. Вместе с тем такой подход к изучению Библии развивает нашу эрудицию в области древнееврейского, греческого, латинского и арамейских языков, то есть является перспективным для изучения библейской филологии.

ДИАКОН НИКОЛАЙ ШАБЛЕВСКИЙ

ПЕЧАТНЫЕ ИСТОЧНИКИ

- BHS 1997 — Biblia Hebraica Stuttgartensia / Hrsg. K. Elliger, W. Rudolph. Stuttgart, 1997.
- FT 1980 — The Fragment-Targums of the Pentateuch according to their extant sources / Ed. M. L. Klein. Vol. 1—2. R., 1980.
- Klein 1986 — Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch / Ed. M. L. Klein. Vol. 1. Cincinnati, 1986.
- Peshitta 1977 — The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part 1, fascicle 1. Genesis—Exodus. Leiden, 1977.
- Rahlfs 1979 — Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / Hrsg. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979.
- Targum Onkelos 1992 — The Bible in Aramaic based on old manuscripts and printed texts / Ed. A. Sperber. Vol. 1: The Pentateuch according to Targum Onkelos. Leiden — New York — Köln, 1992.
- Vulgata 1994 — Biblia Sacra Vulgata: Iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 1994.

РУКОПИСИ

- Neofiti 1501—1517 — Рукопись Bibliotheca Apostolica Vaticana, Neofiti 1, 1501—1517 г. Ветхий Завет, Пятикнижие на еврейском языке. URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Neofiti.1 (дата обращения 14.02.2018).

ЛИТЕРАТУРА

- CAL — The Comprehensive Aramaic lexicon. URL: <http://cal.huc.edu/> (дата обращения 14.02.2018).

Abstract

Shablevsky Nicholas, deacon. The differences between the Greek (LXX), Latin (Vulgate) and Aramaic translations of Ex. 3, 14—15 from the Hebrew

The A. analyzes the linguistic peculiarities of Ex. 3, 14—15 in the following translations of this fragment: LXX, Vulgate, Targums and Peshitta. He also examined the same translations of Ex. 3, 12, because therein is the key to understanding the Ex. 3, 14 form of the verb “to be”. The A. chose as a parallel verse, in which there is a model *yiqṭōl ʔāšer yiqṭōl*, Ex. 33, 19, whose

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДОВ КНИГИ ИСХОД 3, 14–15

translations demonstrates a significant difference from the technique of translating Ex. 3, 14. At the same time, it was revealed that the translations of the Tetragrammaton do not allow us to know either the sound or the meaning of the name of God. As a result, the peculiarities of the translations of the studied fragment from Exodus were determined with respect to the accuracy of the translation and their methods.

Keywords: Masoretic text, LXX, Vulgate, Targums, Peshitta, the Tetragrammaton, linguistic analysis.